**УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ Образац Д2**

**НАЗИВ ФАКУЛТЕТА**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ИЗВЕШТАЈ О НАУЧНОЈ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ** | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |
| **ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ** | | | | | | | | |
| Презиме, име једног родитеља и име | | | Горгиев Стојановић, Бранко, Анастасија | | | | | |
| Датум и место рођења | | | 6. март 1995. у Нишу | | | | | |
| **Основне студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Нишу | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Француски језик и књижевност | | | | | |
| Звање | | | Дипломирани филолог | | | | | |
| Година уписа | | | 2014. | | | | | |
| Година завршетка | | | 2018. | | | | | |
| Просечна оцена | | | 9.20 | | | | | |
| **Мастер студије, магистарске студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Новом Саду | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Романистика | | | | | |
| Звање | | | Мастер филолог | | | | | |
| Година уписа | | | 2018. | | | | | |
| Година завршетка | | | 2019. | | | | | |
| Просечна оцена | | | 9.71 | | | | | |
| Научна област | | | Француски језик | | | | | |
| Наслов завршног рада | | | Двојни аспект љубави у делима Маргарите Наварске | | | | | |
| **Докторске студије** | | | | | | | | |
| Универзитет | | | Универзитет у Нишу | | | | | |
| Факултет | | | Филозофски факултет | | | | | |
| Студијски програм | | | Филологија | | | | | |
| Година уписа | | | 2019. | | | | | |
| Остварен број ЕСПБ бодова | | | 112 | | | | | |
| Просечна оцена | | | 10.00 | | | | | |
| **ПРИКАЗ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА КАНДИДАТА** | | | | | | | | |
| **Р. бр.** | **Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице** | | | | | | **Категорија** | |
| 1. | Stanković, Selena, **Gorgiev, Anastasija**. *Sur l’emploi du pronom « on » dans « Thérapeutique des maladies mentales » de Jean-Claude Larchet,* Црквене студије, Година XIX, Број 19 (2022), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије – Универзитет у Нишу, Центар за византијско-словенске студије – Међународни центар за православне студије, Ниш 2022, 609–626; DOI https://doi.org/10.18485/ccs\_cs.2022.19.19.39; УДК 271.2-585 271.2-42 811.133.1'367.626.1; ISSN 1820-2446 = Crkvene studije; COBISS.SR-ID 115723532. Mots-clés: pronom « on », pronom indéfini, pronom personnel, valeur sémantique, valeur affective, langue française. | | | | | | **M23** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У раду се разматра употреба француске заменице *on* у књизи *Лечење душевних болести* француског православног теолога и филозофа Жан-Клода Ларшеа, при чему се анализирају пре свега семантичке вредности овог заменичког облика а испитује се такође и његов експресивни садржај у случајевима када је употребљен са значењем неке друге личне заменице. Са теоријског аспекта, креће се од одређења и тумачења која доноси референтна лингвистичка литература у вези са семантичким потенцијалом и морфосинтаксичким функционисањем француске заменице *on*. Резултати студије показују следеће: а) у Ларшеовом делу лична неодређена заменица *on* најчешће се појављује са семантизмом личне заменице за прво лице множине *nous*; б) употребљава се уместо личне заменице за треће лице множине (*ils* / *elles*), потом заменице за прво лице једнине (*je*), као и уместо заменица за друго лице у оба броја (*tu*, *vous*); в) заменица *on* се користи и са својом примарном значењском вредношћу − неодређени вршилац радње или носилац особине или стања; г) уочена је и употреба у реченичним склоповима који функционишу као устаљене конструкције у којима носи значење појмовног првог лица једнине или пак своје основно семантичко обележје − неодређеност. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 2. | **Горгиев**, **Анастасија**. *Света љубав у делима Маргерите Наварске*, Црквене студије, Година XVII, Број 17 (2020), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије – Универзитет у Нишу, Центар за византијско-словенске студије – Међународни центар за православне студије, Ниш 2020, 359–371; УДК 821.133.1.09-1 *Маргерита* *Наварска;* ISSN 1820-2446 = Crkvene studije; COBISS.SR-ID 115723532. Кључне речи: Маргерита Наварска, поезија, новеле, светост, љубав. | | | | | | **M24** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У раду се анализирају дела француске ренесансне краљице Маргерите Наварске. Њено стваралаштво одликује се религиозном проблематиком, а кроз сва њена дела провејава мотив и идеал свете хришћанске љубави. Док у својој поезији она говори о мистичној љубави појединца према Богу, у својим новелама она испитује колико је света љубав остварива између мушкарца и жене. На крају се закључује да је остварење свете и часне љубави, према Маргерити, пропраћено многим искушењима, али да је кроз лични подвиг и Божју милост могуће и оствариво. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 3. | **Горгиев**, **Анастасија**. *Концепт свете љубави у Хептамерону Маргерите Наварске и Ромеу и Јулији Вилијема Шекспира*, Годишњак Педагошког факултета у Врању, књига XI, 2/2020, Главни и одговорни уредник: др Ивана Тасић-Митић, Педагошки факултет у Врању, Универзитет у Нишу, Врање 2020, 27–43; УДК: 821.111.09-97’’16’’; ISSN 2466-3905 = Годишњак Педагошког факултета у Врању; COBISS.SR-ID 221686284**.** Кључне речи: Хептамерон, Ромео и Јулија, света љубав, ренесанса, Бог. | | | | | | **M52** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У чланку се испитује на који начин је присутан мотив свете љубави у делу *Хептамерон* Маргерите Наварске и делу *Ромео и Јулија* Вилијема Шекспира. Кроз упоредну анализу дела, траже се мотиви који се везују за појам свете љубави. Како су ова два дела по структури другачија, тако се и сам приказ свете љубави другачије интерпретира. Међутим, закључак до кога се у раду долази јесте да се у оба дела света љубав може испољити кроз однос мушкарца и жене ако је надахнута Божјом љубављу. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 4. | **Gorgiev**, **Anastasija B.** *Sukob telesne i duhovne ljubavi u stvaralaštvu Margerite Navarske*, Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, god. 9, broj 9, 2019, Glavni i odgovorni urednik: dr Predrag Novakov, Filozofski fakulet Novi Sad, Univerzitet u Novom Sadu, Novi Sad, 97–115; DOI: 10.19090/zjik.2019.97-114; UDK 821.133.1.09-32 Navarre de M.; ISSN 2217-8546 = Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu (Online); COBISS.SR-ID 191558412. Ključne reči: Margerita Navarska, novele, poezija, telesna ljubav, duhovna ljubav, hrišćanstvo. | | | | | | **M52** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  Ова студија се бави испитивањем односа телесне и духовне љубави у делима Маргерите Наварске. Кроз одабрана дела може се закључити да се у многим ситуацијама духовна љубав преображава у путену, те да она тешко опстаје у свом изворном облику и својој првобитној намери. Као таква, путена љубав изазива најниже страсти код књижевних ликова, па она има или трагичан крај за јунаке новела, тј. завршава се смрћу једног или двоје љубавника, или пак мушкарац насилним путем жели да придобије жену. Срећан исход по љубавнике, ипак, није немогућ по Маргерити, а он се постиже усмеравањем профане љубави ка вери. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 5. | **Gorgiev Stojanović**, **Anastasija B.** *Rôle de genre dans les manuels de français langue étrangère en Serbie*, Зборник радова са научног скупа *Наука и стварност* (Пале, 22. мај. 2021), уредник: др Јелена Марковић, Филозофски факултет Пале, Универзитет у Источном Сарајеву, Источно Сарајево, 2022, књ. 15, 49–64. ISBN 978-99976-45-21-0; COBISS.RS-ID 136184577. Mots-clés : français langue étrangère, rôle de genre, manuel, discrimination, société, stéréotype. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У овом раду истражује се присуство мушкараца и жена на фотографијама и илустрацијама у уџбеницима француског језика као страног у Србији. Као корпус истраживања користе се три уџбеничка комплета: *Le Nouveau Taxi (1-3)*, *Belleville (1-3)* и *Écho (1-3).* Квантитативном методом испитује се укупан број женских и мушких представа на фотографијама и илустрацијама, док се квалитативном методом анализирају професије у којима се појављују мушкарци и жене. Резултати истраживања показују да је у илустрацијама и сликама из уџбеника 57,8% мушкараца и 42,2% жена. Већи избор занимања је намењен мушкарцима и у великом броју случајева они заузимају високе позиције у пословном сектору, док се жене приказују као раднице у услужним делатностима. Иако постоје флуктуације од око 15%, приметна је тенденција да се изједначе могућности мушкараца и жена. Ово се може посматрати као настојање да се елиминишу стереотипи и стереотипне улоге у илустрацијама из уџбеника. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 6. | Стојановић, Михаило, **Горгиев**, **Анастасија**. *Проблем система у Платоновој образовној мисли (Реконструкција аутентичног доприноса Платона атенском моделу образовања)*, Зборник *Византијско-словенска чтенија IV*, Зборник радова са Међународне научне конференције, одржане 14. новембра 2020. године на Универзитету у Нишу, уредници: Драгиша Бојовић и Кристина Митић, Центар за Црквене студије, Међународни центар за православне студије, Центар за византијско-словенске студије, Универзитет у Нишу, Ниш, 2021, 67–85; ISBN 978-86-84105-60-0; COBISS.SR-ID 50070537. Кључне речи: Платон, образовање, систем, Добро, метафизика. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У овом раду се тематизује проблем образовања унутар Платоновог мисаоног опуса. Стављајући акценат на аутентичност његовог доприноса, у првом делу се Платон разграничава у односу на старију хеленску традицију образовања. Након што је показано да се тражени *novum* не може пронаћи у предметним одредницама курикулума, музици, гимнастици нити пак разредном раслојавању, отварамо могућност да тражено место аутентичности позиционирамо у систематским аспектима Платонове филозофије. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | ДА | **НЕ** | ДЕЛИМИЧНО |
| 7. | **Горгиев**, **Анастасија**. *Утицај платонизма на хришћанске списе Маргерите Наварске*, Зборник *Византијско-словенска чтенија III*, Зборник радова са Међународне научне конференције, одржане 23. новембра 2019. године на Универзитету у Нишу, уредници: Драгиша Бојовић и Кристина Митић, Центар за Црквене студије, Међународни центар за православне студије, Центар за византијско-словенске студије, Универзитет у Нишу, Ниш, 2020, 113–122; УДК 141.131(44)"15" 821.133.1.09-32 ; ISBN 978-86-80136-21-9; COBISS.SR-ID 21775113. Кључне речи: платонизам, Маргерита Наварска, поезија, новеле, ренесанса, М. Фичино, платонска љубав, света љубав, хришћанство. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У чланку се разматра однос хришћанских списа краљице Маргерите Наварске и платонизма. У поезији она говори о изгону човека из раја и процесу реминисценције, миту о андрогинима, Богу као Врховном Добру, телу као тамници душе, што представља јасну назнаку платонских идеја. У својим новелама она преиспитује у којој мери је могуће постићи *савршену* или *свету* љубав између мушкарца и жене. Мада Маргарита нигде не користи термин платонска љубав, она ствара под утицајем Фичина који у ренесансу уводи овај термин сматрајући да нема разлике између љубави о којој говори Платон и оне о којој проповеда хришћанство.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Рад пр Рад припада научној области докторске дисертације | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО | | | | | | |
| 8. | **Gorgiev**, **Anastasija**. *Drugost u Sartrovom romanu Mučnina*, Zbornik *Drugost u književnosti i umetnosti*, Glavni urednik: Aleksa Nikolić, Klub studenata komparatistike, Novi Sad, 2019, 24–29; ISBN 978-86-900966-0-2; COBISS.SR-ID 329175815. Ključne reči: biće-po-sebi, biće-za-sebe, mučnina, biće-za-drugog, umetnost. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У овој студији анализира се појам другости у делу *Мучнина* Жан Пол Сартра. Теоријска образложења ових опсервација Сартр даје у делу *Биће и ништавило* где дословце помиње и појам другости. У раду се наглашава да главни лик романа Рокантен прави разлику између објекта и егзистенције која поседује свест, па се може видети да је другост нешто што је супростављено личној свести и имагинацији. На основу тога, о појму другости код Сартра може се говорити на три начина: другост као материјални, телесни свет (*биће-по-себи* / *être-en-soi*), другост као друге егзистенције (*биће-за-другог* / *être-pour-autrui*) и другост као уметност.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Р Рад припада научној области докторске дисертације | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО | | | | | | |
| 9. | **Gorgiev**, **Anastasija**. *Princip hereditarnosti u Zolinom ciklusu romana* *Rugon-Makarovi*, Zbornik *Krizni aspekti mišljenja*, Urednik: dr Andrea Ratković, Centar za afirmaciju slobodne misli (CEZASM), Sremski Karlovci, 2018, 109–115; ISBN 978-86-919377-8-2; COBISS.SR-ID 327449351. Ključne reči: hereditarnost, porodica, zakon, sredina, determinizam, naturalizam, književnost, nauka. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  Циљ овог рада је да се прикаже принцип наслеђивања кроз одабрана дела Золиног циклуса романа *Ругон-Макарови*. На основу ових романа ауторка настоји да докаже тезу о утицају околине на човека тако што анализира хередитарне карактеристике књижевних ликова из романа. Околина и породично наслеђе Золиних књижевних ликова у великој мери обликују карактер ликова на негативан начин. Проучавање романа циклуса *Ругон-Макарова* доноси закључак да је Зола под утицајем натурализма сматрао човека пре свега физиолошким и биолошким бићем. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| 10. | **Gorgiev**, **Anastasija**. *Odnos jezika i stvarnosti prema Benžaminu Li Vorfu*, Zbornik *Jezik i fenomen (pseudo)osobenosti*,Urednik: dr Andrea Ratković i ma Anđelija Milić, Centar za afirmaciju slobodne misli (CEZASM), Sremski Karlovci, 2017, 205–217; ISBN 978-86-919377-3-7; COBISS.SR-ID 319329543. Ključne reči: jezik, stvarnost, manifestujuće, nemanifestujuće, Hopi indijanci, kosmos, logika, priroda, metalingvistika, epistemologija. | | | | | | **M33** | |
| *Кратак опис садржине (до 100 речи)*  У овом раду анализира се језик Хопи индијанаца који према мишљењу лингвисте Бенџамина Ли Ворфа у неким доменима превазилази данашње индоевропске језике својом логиком, прецизношћу и граматиком. Овај језик чува скривену метафизику која допушта да се аспект универзума подели на другачији начин, тј. на *манифестујуће* (све оно што је објективно и доступно чулима) и *неманифестујуће* (наша субјективност у коју спадају свест, емоције и осећања, тј. све оно што произилази из *срца*). Код Хопи индијанаца природа и језик се надопуњују, те представљају две неодвојиве тачке које су увек у складу једна са другом. Ли Ворф указује на чињеницу да језик ове заједнице упркос томе што се разликује од савремених језика не заостаје у објашњењу важних појава стварности. | | | | | |
| Рад припада научној области докторске дисертације | | | **ДА** | НЕ | ДЕЛИМИЧНО |
| **НАПОМЕНА**: уколико је кандидат објавио више од 5 радова, додати нове редове у овај део документа | | | | | | | | |
| **ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА КАНДИДАТА ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ОДОБРАВАЊЕ ТЕМЕ** | | | | | | | | |
| **Кандидат испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета да поднесе захтев за одобравање теме докторске дисертације** | | | | | | | **ДА** | **НЕ** |
| *Образложење*  Кандидаткиња мср Анастасија Горгиев Стојановић студент је треће године докторских студија *Филологије* на Филозофском факултету Универзитета у Нишу и испунила је потребне услове за пријаву докторске дисертације. Код предаје *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* (Образац Д1), кандидаткиња је приложила *Библиографију* документовану публикованим радовима које наводи у *Захтеву*. Библиографију кандидаткиње сачињавају десет публикација, и то: једна са категоријом М23, једна са категоријом М24, две са категоријом М52 и шест са категоријом М33.  Уз документацију кандидаткиња је приложила и *Образац за утвђивање испуњености услова ментора* који је потписала проф. др Селена Станковић, предложени ментор.  На основу свега наведеног, Комисија констатује да је кандидаткиња мср Анастасија Горгиев Стојановић поступила у складу са *Правилником о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације* (СНУ број 8/16-01-012/21-008, од 27. 10. 2021. године) Универзитета у Нишу и са *Правилником о докторским академским студијама* Филозофског факултета Универзитета у Нишу (ННВ Филозофског факултета у Нишу, број 167/1-3-01, од 8. јуна 2022. године)и да за подношење *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* испуњава све услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета. | | | | | | | | |
| **ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА МЕНТОРА** | | | | | | | | |
| Име и презиме, звање | | Селена Станковић, ванредни професор | | | | | | |
| Ужа научна област за коју је изабран у звање | | Француски језик | | | | | | |
| Датум избора | | 1. 10. 2017. | | | | | | |
| Установа у којој је запослен | | Универзитет у Нишу, Филозофски факултет | | | | | | |
| Е-пошта | | selena.stankovic@filfak.ni.ac.rs | | | | | | |
| **Најзначајнији радови ментора из научне области којој припада тема докторске дисертације** | | | | | | | | |
| **Р. бр.** | **Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице** | | | | | | **Категорија** | |
| 1. | **Stanković, Selena**. Le lexique religieux dans une correspondance diplomatique en serbe et en français : une optique traductologique, *Црквене студије*, Година XVII, Број 17 (2020), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије – Универзитет у Нишу, Центар за византијско-словенске студије – Међународни центар за православне студије, Ниш 2020, 343–358; УДК 81’367.62; ISSN 1820-2446 = Crkvene studije; COBISS.SR-ID 115723532. Кључне речи: termes religieux, correspondance diplomatique, Vieille Serbie, langue serbe, langue française, procédé traductologique, équivalent de traduction. | | | | | | **М24** | |
| 2. | **Stanković, Selena M.** Sur la possessivité du génitif non prépositionnel dans « Osman » de Dživo Gundulić et les équivalents français, *Српски језик: студије српске и словенске*, Vol. 25, No 1 (2020), Главни и одговорни уредник: проф. др Милош Ковачевић, Филолошки факултет, Београд 2020, 169–187; DOI: <https://doi.org/10.18485/sj.2020.25.1.13>; УДК 811.133.1’367 811.163.41’367 811.163.41’255.4=133.1; ISSN 0354-9259; http://doi.fil.bg.ac.rs/unit.php?l=rsl&pt=journals&title=sj; COBISS.SR-ID 140692487. Кључне речи: génitif non prépositionnel, possessivité, modèle syntaxique, type sémantique, langue serbe, langue française, équivalent. | | | | | | **М24** | |
| 3. | **Stanković, Selena**, Gorgiev, Anastasija. Sur l’emploi du pronom « on » dans « Thérapeutique des maladies mentales » de Jean-Claude Larchet, *Црквене студије*, Година XIX, Број 19 (2022), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије – Међународни центар за православне студије, Ниш 2022, 609–626; <https://doi.org/10.18485/ccs_cs.2022.19.19.39>; УДК 271.2-585 271.2-42 811.133.1'367.626.1; ISSN 1820-2446 = Црквене студије; еISSN 2738-1633; COBISS.SR ID 115723532. Кључне речи: pronom *on*, pronom indéfini, pronom personnel, valeur sémantique, valeur affective, langue française. | | | | | | **М23** | |
| 4. | Jaćović, Jelena, G., **Stanković, Selena, M.** Erreurs lexicales – un défi pour les étudiants sebophones, *Наслеђе: часопис за књижевност, језик, уметност и културу* / *Journal of Language, Literature, Arts and Culture*, Година XVII, Број 47 (2020) / Year XVII, Volume 47 (2020), Главни уредник: др Драган Бошковић, редовни професор, Оперативни уредник: др Никола Бубања, ванредни професор, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац 2020, 135–145; УДК 811.163.41’255:811.133.1 811.133.1’271.14; ISSN 1820-1768 = Наслеђе (Крагујевац); COBISS.SR-ID 115085068. Кључне речи: analyse des erreurs, erreur lexicale, thème, langue française, langue serbe. | | | | | | **М24** | |
| 5. | **Stanković, Selena**. Sur l’emploi des toponymes du Kosovo-Metohija en français d’aujourd’hui, *Гласник Етнографског института САНУ*, Vol. LXIII, Issue 1, Главни и одговорни уредник: Драгана Радојичић, Етнографски институт САНУ, Београд 2015, 213–228; DOI: <https://doi.org/10.2298/GEI1501213S>, UDC 811.133.1:811.163.41’28, УДК 39(05), ISSN 0350-0861 = Гласник Етнографског института, COBISS. SR-ID 15882242. Кључне речи: toponymes du Kosovo-Metohija, emploi, langue française, langue serbe, formes serbes/formes albanaises, substitution des appellations. | | | | | | **М24** | |
| 6. | **Станковић, Селена**, Живић, Наташа. *Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти*, У: Tematski zbornik radova „Jezik, književnost, alternative / *Language, Literature, Alternatives*”, Urednice: prof. Dr Biljana Mišić Ilić i prof. Dr Vesna Lopičić, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš 2022, 83–98; DOI: <https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.5>; УДК811.133.1’367:811.163.41; ISBN 978-86-7379-589-8; COBISS.SR-ID 65376009; DOI: <https://doi.org/10.46630/jkaj.2022>. Кључне речи: апсолутна деташирана конструкција, француски језик, пропратна околност, алтернатива / алтернативне структуре / преводни еквиваленти, српски језик. | | | | | | **М14** | |
| 7. | **Stanković, Selena**. Le pronom français « y » et ses équivalents en serbe, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, Књига XXXVIII, Свеска 3 (2013), Посебно издање, Главни и одговорни уредници: проф. др Владислава Гордић Петковић, проф. др Душан Маринковић, Уредници посебног издања: проф. др Снежана Гудурић, доц. др Тамара Валчић Булић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2013, 129–139; УДК 1+80/82(058), ISSN 0374-0730, COBISS.SR-ID 16115714. Кључне речи: langue française, pronom *y*, syntaxe, sémantique, langue serbe, équivalents. | | | | | | **М51** | |
| 8. | Živić, Nataša, **Stanković, Selena**. Sur la traduction de la poésie de Milovan Danojlić en français, *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature*, Vol. 17, No 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l’honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef : Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200; UDC 821.163.41.09-1 Danojlić M. 81'255.2, <https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z>; **ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online), COBISS.SR-ID** 98733575**.** Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française. | | | | | | **М51** | |
| 9. | **Stanković, Selena M.** De la sémantique du pronom personnel de la 2e personne du pluriel en français et en serbe, *Philologia Mediana*, Година XIII, Број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 463–483. DOI: <https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.29>; УДК 811.163.41’367.626.1 811.133.1’367.626.1 81’37; ISSN: (Штампано издање) 1821-3332; ISSN: (Онлајн издање) 2620-2794; https://doi.org/10.46630/phm.13.2021; COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: pronom personnel de la 2e personne du pluriel, sémantique, identité (soulignée) du groupe d’interlocuteurs, possessivité, datif éthique, langue française, langue serbe. | | | | | | **М51** | |
| 10. | **Stanković, Selena**. Sur l’expressivité du datif des pronoms personnels en français et en serbe, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, Књига XLV, Свеска 4 (2020), Посебно издање, Главни и одговорни уредници: проф. др Сања Париповић Крчмар и проф. др Дамир Смиљанић, Уредници посебног издања: проф. др Тамара Валчић Булић и доц. др Наташа Поповић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2020, 169–183; DOI: 10.19090/gff.2020.4.169-183; UDC 811.133.1’366.545:811.163.41’366.545 81’362; **ISSN** 0374-0730 (Штампано издање), **eISSN:** 2334-7236 (Онлајн издање); doi: 10.19090/gff.2020.4; **COBISS.SR-ID** 16115714. Кључне речи:pronom personnel, datif conjoint/enclitique, expressivité, affectivité, langue française, langue serbe. | | | | | | **М51** | |
| 11. | **Станковић, Селена М.** Лице као граматичка категорија код личних заменица у француском и српском језику, *Philologia Mediana*, Година VI, Број 6 (2014), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2014, 355–368; УДК 811.133.1’367.626.1 811.163.41’367.626.1, ISSN 1821–3332 = Philologia Mediana, COBISS.SR-ID 171242508. Кључне речи: граматичка категорија лица, личне заменице, француски језик, српски језик, говорни чин. | | | | | | **М51** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Менторства у последње три године** | | | |
| **Р. бр.** | **Име и презиме докторанда, тема докторске дисертације, факултет/универзитет** | **Датум именов.** | **Датум одбране** |
| 1. | Наташа Живић, *Бодлерово „Цвеће злаˮ у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције*, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу. | 7. 2. 2022. | / |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ментор испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета** | | | | | | | | | | **ДА** | **НЕ** |
| *Образложење*  Према *Правилнику о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације* који је усвојио Сенат Универзитета у Нишу (СНУ број 8/16-01-012/21-008, од 27. 10. 2021. године), предложени ментор се именује из реда наставника Универзитета и мора бити из уже научне области из које је тема докторске дисертације, уз обавезно испуњавање услова за поље друштвено-хуманистичких наука. Поменути услови подразумевају остварена најмање 24 бода у претходних десет година, и то: (1) најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI или SSCIe, SCI или SCIe, ERIH, HEINONLINE, ECOLIBRI и EconLit или у часопису категорије М24 и (2) најмање 20 бодова за радове у категоријама: M11, М12, М13, М14, М21, М22, М23, М24, М31, М32, М33, М34 и М51.  Проф. др Селена Станковић наставник је на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Ужа научна област за коју је изабрана у звање *ванредни професор* јесте *Француски језик* којој припада и предложена тема докторске дисертације *Религијски дискурс Жан-Клода Ларшеа и његово преношење на српски језик: лексичко-семантички и морфосинтаксички ниво* кандидаткиње мср Анастасије Горгиев Стојановић. Тиме С. Станковић испуњава прва два поменута услова за ментора.  Поред наведених, проф. др Селена Станковић испуњава и услове прописане за поље друштвено-хуманистичких наука. Наиме, узимајући у обзир њене најзначајније радове у последњих десет година из научне области којој припада предложена тема докторске дисертације (научна област: *Филолошке науке*; ужа научна област: *Француски језик*; научна дисциплина: француски језик, лексикологија, семантика, морфосинтакса, српски језик, контрастивна анализа, традуктологија), С. Станковић је остварила 40 бодова, и то: 16 бодова за радове у часописима категорије М24, 4 бода за рад у часопису категорије М23, 5 бодова за рад у тематском зборнику радова категорије М14 и 15 бодова за радове у часописима категорије М51.  На основу свега изнесеног, Комисија констатује да предложени ментор проф. др Селена Станковић за то испуњава све услове предвиђенеЗаконом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета. | | | | | | | | | | | |
| **ОБРАЗЛОЖЕЊЕ ТЕМЕ** | | | | | | | | | | | |
| Предлог наслова теме докторске дисертације | | | *Религијски дискурс Жан-Клода Ларшеа и његово преношење на српски језик: лексичко-семантички и морфосинтаксички ниво* | | | | | | | | |
| Научно поље | | | Друштвено-хуманистичке науке | | | | | | | | |
| Научна област | | | Филолошке науке | | | | | | | | |
| Ужа научна област | | | Француски језик | | | | | | | | |
| Научна дисциплина | | | Француски језик, лексикологија, семантика, морфосинтакса, српски језик, контрастивна анализа, традуктологија. | | | | | | | | |
| 1. | Предмет научног истраживања *(до 800 речи)* | | | | | | | | | | |
| Предмет истраживања кандидаткиње мср Анастасије Горгиев Стојановић представљају лексичко-семантичка и морфосинтаксичка анализа религијског дискурса француског православног теолога Жан-Клода Ларшеа. Овај теолог и филозоф сматра се једним од најпревођенијих савремених православних богослова. Ларше је одбранио два доктората: докторат из филозофије (1987) и докторат из теологије на Универзитету у Стразбуру (1994). Објавио је велики број књига, као и научних радова и приказа у различитим реномираним међународним часописима и зборницима, а до сада је десетак његових дела преведено на српски језик. Дуги низ година Ларше одржава блиски контакт са Српском православном црквом. У оквиру едиције о савременим православним духовницима 20. века, Ж.-К. Ларше превео је неколико дела владике Николаја Велимировића са српског на француски језик, а у току је припрема књига о Јустину Поповићу и епископу Николају Жичком.  Опус Ж.-К. Ларшеа опширно је коментарисан, цитиран и тематизован у теолошком миљеу, али још увек нема пуно радова који се баве језичким аспектом његовог стваралаштва, па је утолико значајнија тема ове дисертације. Ларшеов религијски дискурс и традуктолошка питања при његовом транспоновању у српски језик истраживан је у радовима И. Јовановића (2019, 2017) и у коауторском раду С. Станковић и А. Горгиев (2022). Осим тога, Ларшеовим религијским дискурсом и његовим преношењем на румунски језик бавила се у својој студији М. О. Опреа (Oprea 2017), док је Ф. Дима (Dumas 2010) користећи се преводима Ларшеових књига саставила румунско-француски / француско-румунски православни речник.  У предлогу истраживања ове теме кандидаткиња А. Горгиев Стојановић напомиње да се сам термин *дискурс* интерпетира другачије код различитих аутора, али да је заједничка идеја свих дефиниција то да дискурс представља језик или чак шире – скуп феномена који је оријентисан око једног заједничког центра. Исто тако различити аутори различито одређују и религијски дискурс. Код неких је то апстрактан систем означитеља и означеног (нпр. Pihlaja 2021: 3), код других скуп феномена повезаних са религијом, какви су нпр. религијски обреди, религијска терминологија (Parks, Tracy 2015), а код трећих скуп језичких елемената повезаних са Светим списима (нпр. Bourdieu 1971). Свака дефиниција носи извесна позитивна одређења, но исто је тако, с обзиром на суштинску флуидност појма *дискурса*, сваку дефиницију је могуће проблематизовати. Одређење којим се води кандидаткиња у истраживању јесте дефиниција коју даје А. К. Гадомски истичући да религијски дискурс представља „пројаве религије које су нашле свој израз и одраз у језику, али и језик као форма религије, као начин манифестовања, конзервације и трансмисије религијских садржајаˮ (у преводу: К. Кончаревић 2017: 278).  Истраживање религијског дискурса спроводи се у оквиру теолингвистике, младе лингвистичке дисциплине која је још у зачетку.Како истиче Дима (Dumas 2010: 10), православна терминологија у Француској је настала после 1922. године захваљујући руским и грчким емигрантима који су покренули проблем превођења богослужбених текстова на француски језик. Овде се прецизира да су позајмљенице из грчког (нпр. *sticharion*/стихар, *phélonion*/фелон, *omophorion*/омофор, *antimension*/антиминс, *octoèchos*/октоих), латинског (изрази специфични за хришћанство уопште) и словенског језика (*старетс*, *владика*, итд.), као и синтагме опорављене из књижевног француског језика (превод реликвија) од суштинског значаја за конституисање православне терминологије у француском језику.  Превођење религијског текста са француског на српски језик представља комплексан процес зато што мора обухватити не само познавање језика на коме је текст написан и на који је преведен, већ и познавање теологије. Свенка Савић (1996: 17) сматра да у превођењу верског текста преводилац мора познавати суштину хришћанске догме у целокупном друштвеном и културном контексту, при том треба одлично да се служи религијским садржајем који преводи и језичким изразима који му одговарају. Додатни проблем приликом превођења религијског текста са француског на српски језик и обратно представља и различита етимологија француског и српског језика. Управо због те разлике неопходан је лексичко-семантички приступ који анализира значење лексема и значењске односе који постоје између њих (Поповић 2009: 5).  Лексичко-семантичка анализа у пријави дисертације мср Анастасије Горгиев Стојановић подразумева испитивање лексема кроз семантичке односе моносемије, полисемије и синонимије између француских оригиналних јединица и њихових преводних облика. Поменути ниво анализе представља централни део овог истраживања. Да би се формирала слика о религијском дискурсу Ларшеа, што је главни циљ истраживања, кандидаткиња би утврдила које термине и конструкције Ларше користи и у којим контекстима то чини, да ли су дати термини моносемични или полисемични, а ако јесу полисемични, у којим контекстима их аутор користи са датим различитим значењима. У дисертацији би кандидаткиња утврдила колики је степен еквиваленције француских и српских термина и колико су преводни српски термини значењски удаљени у односу на изворне термине. Кандидаткиња би ово истраживање спровела тако што би дубље испитала семантичке односе између термина, односно синонимске парове би разврстала на парцијалну и апсолутну синонимију, а полисемичне термине на интерну и екстерну полисемију. Разлика се може направити између апсолутних синонима који се могу заменити у било ком контексту и парцијалних синонима где је битна нијанса у значењу јер се не могу међусобно замењивати у контексту (Niklas-Salminen 2015: 103, Tamba 2007: 82–83). Одређивање порекла лексема синонимских парова може у оваквим случајевима бити важно за разумевање чињенице зашто се дата лексема користи у православном а зашто у католичком контексту. Када је реч о полисемији (Јакимовска 2015: 256), кандидаткиња би у раду анализирала оне термине који имају различита значења у оквиру једног домена (интерна полисемија) и оне термине чије се значење шири и на домене ван религијског, православног дискурса (екстерна полисемија). Анализирајући лексику која је из разговорног дискурса прешла у религијски и обрнуто, кандидаткиња би прецизније одредила њен историјски развој, што је битно за разумевање религијског језика којим се Ларше служи.  Паралелно са лексичко-семантичком анализом, полазећи од принципа функционалне еквиваленције (Сибиновић 2009: 117–120), кандидаткиња би утврдила српске преводне еквиваленте анализираних религијских јединица.  Други план анализе у овој дисертацији кандидаткиња би спровела морфосинтаксичком анализом француских оригиналних јединица. У овом делу дисертације, мср Анастасија Горгиев Стојановић бавила би се морфосинтаксичком структуром лексема и синтагми, утврдивши то којим категоријама речи припадају лексичке јединице из ексцерпираног корпуса, каква је њихова фреквенција у корпусу, каквог су структурног лика и на којим се синтаксичким позицијама појављују. То би допринело додатној димензији анализе у представљању Ларшеовог дискурса.  Грађа коју кандидаткиња наводи обухвата оригиналне француске језичке елементе и њихове српске еквиваленте из превода анализираних Ларшеових дела. Корпус је ексцерпиран из дела опуса Ж.-К Ларшеа који је преведен на српски језик, а то су следећа дела:  **1**. *Qu’est-ce que la théologie* ? *Méthodologie de la théologie orthodoxe dans sa pratique et son enseignement.* Miniature du Manuscrit 666 (XIIe s.), Bibliothèque vatican (DR), 2021 (рукопис аутора); *Шта је богословље*? *Методологија православног богословља у пракси и учењу*. Ниш: Центар за црквене студије, 2022. Преводилац: Ненад Стаменковић.  **2***. Le patriarche Paul de Serbie : un saint de notre temps.* Lausanne : L’Âge d’Homme, 2014; *Патријарх српски Павле: светитељ наших дана*. Београд – Ниш: Службени гласник, Центар за црквене студије, 2016. Преводилац: Ненад Стаменковић.  **3.** *Personne et nature.* Paris : Cerf, 2011; *Личност и природа*, Ниш: Међународни центар за православне студије, 2015. Преводиоци: Иван Јовановић, Ненад Стаменковић, Ивана Миљковић.  **4.** *Théologie du corps*, Paris : Cerf, 2009 ; *Теологија тела.* Врњачка бања: Братство светог Симеона Мироточивог, 2005. Преводилац: Јелица Вуковић*.*  **5***. L’iconographe et l’artiste.* Paris : Cerf, 2008 *; Иконограф и уметник.* Ниш: Центар за црквене студије, 2011. Преводиоци: Иван Јовановић, Ранђел Милетић.  **6.** *Le Starets Serge.* Paris : Cerf, 2004 ; *Старац Сергије.* Брвеник: манастир Градац, 2009. Преводилац*:* монахиња Теодора.  7*. Pour une éthique de la procréation : Éléments d’anthropologie patristique.* Paris : Cerf, 1998 ; *За једну етику рађања: елементи патристичке антропологије.* Београд – Шибеник: Издавачка установа епархије далматинске, 2008. Преводилац: Ирина Радосављевић.  **8.** *Thérapeutique des maladies spirituelles.* Paris : Cerf, 1997 ; *Лечење духовних болести.* Ниш–Београд: Међународни центар за православне студије, Службени гласник, 2017. Преводиоци: Иван Јовановић, Ненад Стаменковић.  **9.** *Thérapeutique des maladies mentales.* Paris : Cerf, 1992 ; *Лечење душевних болести*. Ниш: Међународни центар за православне студије, 2018. Преводилац: Ненад Стаменковић.  **10.** *Théologie de la maladie.* Paris : Cerf, 1991 ; *Теологија болести*. Ниш: Центар за црквене студије, 2008. Преводилац: Радмила Обрадовић.  На основу свега наведеног, Комисија констатује да је предложени наслов докторске дисертације кандидаткиње Анастасије Горгиев Стојановић прецизно и јасно формулисан. Предмет научне анализе је подобан, теоријски оквир истраживања одговара датом предмету, план рада је адекватан. | | | | | | | | | | | |
| 2. | Усклађеност проблематике са коришћеном литературом *(до 200 речи)* | | | | | | | | | | |
| |  | | --- | | Поступак анализе религијског дискурса у опусу православног теолога и филозофа Жан-Клода Ларшеа применио би се на обимну ексцерпирану грађу која представља својеврсни корпус оригиналних француских језичких елемената и њихових српских еквивалената из превода анализираних Ларшеових дела. Теоријска утемељеност истраживања заснивала би се на резултатима релевантне лингвистичке литературе страних и домаћих научника, попут Ј. Ван Нопена (Ј. van Noppen), Б. Потјеа (B. Pottier), П. Шародоа (P. Charaudeau), С. Улмана (S. Ulmann), К. Кончаревић и др., као и Н. Вуловић, И. Јовановића и др. Традуктолошка литература била би допуњена лексикографским изворима и семантичким реализацијама у полисемантичким структурама разматраних лексичких јединица, те литературу чине и референтна лексикографска остварења (нпр. *Dictionnaire des faits religieux*, *Речник православне теологије*, итд.). То је неопходно како би се у потпуности одговорило на захтеве лексичкосемантичке и морфосинтаксичке анализе и постављена питања у предложеној дисертацији, те створила основа за израду једне врсте специјалног двојезичног речника: француско-српског православног речника. У *Захтеву за одобравање теме докторске дисертације* (Образац Д1) кандидаткиња наводи исцрпну и репрезентативну савремену страну и домаћу литературу која објашњава аспекте предложене теме докторске дисертације.  На основу наведеног, Комисија једногласно констатује да је наведена лингвистичка и традуктолошка литература у потпуности усклађена са третираним језичким феноменом и да показује да кандидаткиња одлично познаје проблематику везану за анализу религијског дискурса, као и да познаје досадашња истраживања из области теолингвистике. | | | | | | | | | | | | |
| 3. | Циљеви научног истраживања *(до 500 речи)* | | | | | | | | | | |
| Главни циљ дисертације мср Анастасије Горгиев Стојановић представља увид у религијски дискурс Ж.-К. Ларшеа тако што би језичке елементе анализирала прво на лексичко-семантичком нивоу, што представља главни део истраживања, а потом и на морфосинтаксичком плану. Паралелно са лексичко-семантичком анализом језичких елемената и одређивањем њиховог порекла, циљ дисертације је да испита семантичке односе који се остварују између француских оригиналних јединица и њихових преводних облика у српском језику. На основу ове две анализе – семантичке и традуктолошке – може се добити увид у транспоновање религијског садржаја са француског на српски језик. Морфосинтаксички аспект истраживања грађе омогућио би формирање целовитије слике о Ларшеовом религијском језику. Питања на која би кандидаткиња настојала да одговори током истраживања су следећа:  1. Да ли Ларше у свом дискурсу користи моносемичне или полисемичне термине?  2. Ког су порекла религијски термини које Ларше користи?  3. У којим контекстима Ларше користи полисемичне термине и која су то значења?  4.У којим контекстима Ларше користи синониме и да ли се неки синоними користе у католичком, а неки у православном дискурсу?  5. Да ли преводиоци успевају да пренесу оригинално значење Ларшеових термина и уз помоћ каквих еквивалената то чине: за које се лексеме опредељују при превођењу полисемичних лексичких јединица, да ли се служе истим моносемичним терминима или моносемичним лексемама другог порекла и сл.; да ли су доследни у употреби једног истог синонима у одређеном контексту или нису, да ли користе различите синонимне облике за један исти оригинални термин?  6. Због чега понекад преоводиоци дају непотпун превод Ларшеових текстова?  7. Којим се морфосинтаксичким категоријама служи Ларше градећи свој религијски дискурс? Каква је њихова фреквенција у грађи и на којим се синтаксичким позицијама налазе дати облици?  Истраживање Ларшеовог религијског дискурса би кандидаткињи омогућило да извуче основне закључке везане за однос религијске разноликости и традуктологије. Уз помоћ лексичко-семантичке и морфосинтаксичке анализе могу се уочити специфичности религијског дискурса два контрастирана језика: француског и српског. Чињеница да је Ларшеов религијски дискурс врло мало проучен и да контрастивних истраживања урађених из области религијског регистра на релацији француско–српски има врло мало чини предложено истраживање оправданим.  На основу свега реченог, Комисија констатује да су циљеви предложеног научног истраживања добро и јасно постављени. | | | | | | | | | | | |
| 4. | Очекивани резултати, научна заснованост и допринос истраживања *(до 200 речи)* | | | | | | | | | | |
| С обзиром на то да је Ларшеов рад мало истраживан са језичког аспекта, дисертација Анастасије Горгиев Стојановић би дала увид у Ларшеов језички стил који га чини другачијим и препознатљивим а који је заправо комбинација православнe и римокатоличке терминологије. Истовремено, разматрањем начина преношења религијских термина са француског на српски језик, очекује се да дисертација формира слику о Ларшеовом дискурсу у српском језику и да одреди колико је приближен српском читаоцу. Будући да је православна терминологија у Француској установљена тек 1922. године (Dumas 2010: 10), као и то да Ларшеов православни религијски дискурс није наслеђен већ стечен, кандидаткиња претпоставља да његова употреба језика не обилује таквом терминолошком разноврсношћу какву можемо очекивати у српском језику. У складу са тематиком корпусног текста и са религијским регистром уопште претпоставља се да ће Ларшеов језички стил садржати највише моносемичних термина.  Резултати анализа које би спровела кандидаткиња у оквиру дисертације могли би бити корисни за даља истраживања у домену лингвистике и теолингвистике, нарочито за формирање француско-српског религијског речника. Будући да за сада не постоји француско-српски православни речник (а постоје енглеско-српски, немачко-српски, руско-српски религијски речници), ова докторска дисертација могла би бити адекватна основа за израду једне такве врсте специјализованог речника. Исто тако, резултати дисертације се могу искористити у области дидактике, односно за састављање уџбеника намењеног студентима богословије који би учили француски језик. Осим наведеног, резултати до којих би се дошло могли би допринети истраживањима не само у оквиру лингвистике, теолингвистике, лексикографије и дидактике, већ и у оквиру традуктологије будући да се истраживањем Ларшеовог религијског дискурса и транспоновањем његовог дела на српски језик може доћи до јаснијег и прецизнијег сагледавања религијске терминологије и религијског дискурса у француском и у српском језику.  На основу свега изнесеног, Комисија констатује да очекивани резултати истраживања представљају значајан научни допринос и да предложена тема докторске дисертације нуди оригиналну идеју. | | | | | | | | | | | |
| 5. | Примењене научне методе *(до 300 речи)* | | | | | | | | | | |
| Будући да се истраживање креће у оквирима теолингвистике кандидаткиња полази се од теоријских поставки и начела која су дали дао Ж.-П Ван Нопен (Van Noppen 2006, 1994/5), оснивач ове дисциплине, и К. Кончаревић (2017, 2006). Кандидаткиња би религијске термине разврстала у лексичко-семантичке групе, тј. према класификацији коју предлаже К. Кончаревић (2017: 306–307), док би језичке елементе описала уз помоћ дескриптивне методе.  Поред тога, кандидаткиња би користила контрастивни приступ којим би паралелно испитала порекло и значење лексема у француском и српском језику. У ту сврху консултовала би следеће француске речнике: речник М. Легрена (Legrain 2008), речник Р. Азрије и Д. Ервје-Леже (Azria, Hervieu-Leger 2004), речник Е. Сира (Suire 2004), речник Х. Тенка (Tincq 2010), као и речник П. Минеа и А. Лоскија (Minet, Lossky 1985); осим њих, користила би и речнике у електронском издању: *TLFi*, *Le Trésor de la langue française informatisé*, *CNRTL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* и *Le Littré: Dictionnaire de la langue française par É.*, *Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne*. За испитивање српског дела грађе кандидаткиња би консултовала речнике Ј. Брије (1999) и И. Цвитковића (2009).  Када је реч о лексичко-семантичкој анализи ексцерпиране грађе, дисертација мср А. Горгиев Стојановић полази од налаза и принципа М. Поповића (2009), С. Улмана (Ulmann 1951), И. Тамба-Мец (Tamba-Mecz 2005), Б. Потјеа (Pottier 2014) и К. Туратјеа (Touratier 2010) које су поменути лингвисти поставили у својим магистралним делима везаним за испитивање семантичких односа међу лексичким јединицама.  Како би утврдила српске преводне еквиваленте, кандидаткиња би пошла од принципа функционалне еквиваленције (Сибиновић 2009: 117–120) који омогућава да се упореде језички елементи оригинала и његови преводни еквиваленти. Кандидаткиња би се у дисертацији ослонила на ситуативни модел лингвистичке теорије превођења (Сибиновић 2009: 132–136) који полази од тога да су у свакој језичкој средини већ створени језички знаци (кодови) за њихово означавање, те да пут током превођења иде од језичких знакова језика оригинала ка предметима, стварима и бићима или ситуацијама које се њима означавају. Еквивалентност између француских и српских лексема утврдила би контрастивном методом једносмерног правца – од француског ка српском језику.  Морфосинтаксичка анализа би у дисертацији мср Анастасије Горгиев Стојановић обухватила оригинални, тј. француски део ексцерпираног корпуса, који се заснива на дефиницијама и објашњењима која дају граматике нормативног карактера аутора M. Гревиса и A. Гуса (Grevisse, Goosse 2008) и групе аутора М. Ригела, Ж.-К Пела и Р. Риула (Riegel, Pellat, Rioul 2018), као и Шародоова граматика која је семантички оријентисана (Charaudeau 1992). Када истраживање то буде захтевало, кандидаткиња би консултовала и другу граматичку литературу и радове који се баве датим језичким феноменима.  На основу свега наведеног, Комисија констатује да су одабране научноистраживачке методе усклађене са предметом истраживања и да је ексцерпирана грађа одговарајућа што омогућава валидну анализу. | | | | | | | | | | | |
| Предложена тема се прихвата неизмењена | | | **ДА** | | | | **НЕ** | | | | |
| Коначан наслов теме докторске дисертације | | | *Религијски дискурс Жан-Клода Ларшеа и његово преношење на српски језик: лексичко-семантички и морфосинтаксички ниво* | | | | | | | | |
| **ЗАКЉУЧАК** *(до 100 речи)* | | | | | | | | | | | |
| На основу свега наведеног, Комисија констатује следеће:  а) кандидаткиња мср Анастасија Горгиев Стојановић испуњава све услове који су за подношење *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета;  б) проф. др Селена Станковић испуњава све услове који су за избор ментора предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета;  в) предмет научног истраживања је прикладан, теоријски оквир истраживања одговара приложеном предмету и постављеним циљевима, план рада је адекватан, циљеви истраживања су добро постављени, методологија истраживања је усклађена са предметом истраживања, корпус је погодан и омогућава валидну анализу, литература је релевантна и одговара испитиваном феномену, очекивани резултати истраживања представљају значајан научни допринос. Предложена тема докторске дисертације представља оригиналну идеју.  На основу свега изложеног, на основу *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* и у складу са *Правилником о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације*, Комисија једногласно усваја предлог и констатује научну заснованост теме докторске дисертације *Религијски дискурс Жан-Клода Ларшеа и његово преношење на српски језик: лексичко-семантички и морфосинтаксички ниво*. | | | | | | | | | | | |
| **ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ** | | | | | | | | | | | |
| Број одлуке НСВ о именовању Комисије | | | | 8/18-01-006/22-017 | | | | | | | |
| Датум именовања Комисије | | | | 23. 9. 2022. год. | | | | | | | |
| **Р. бр.** | | **Име и презиме, звање** | | | | | | | **Потпис** | | |
| 1. | | Др Наташа Вуловић Емонтс, виши научни сарадник | | | | | председник | |  | | |
| Лексикологија с лексикографијом и фразеологија | | | | Институт за српски језик САНУ, Београд | | |
| (Научна област) | | | | (Установа у којој је запослен) | | |
| 2. | | Др Селена Станковић, ванредни професор | | | | | ментор, члан | |  | | |
| Француски језик | | | | Филозофски факултет Универзитета у Нишу | | |
| (Научна област) | | | | (Установа у којој је запослен) | | |
| 3. | | Др Драгиша Бојовић, редовни професор | | | | | члан | |  | | |
| Српска и компаративна књижевност | | | | Филозофски факултет Универзитета у Нишу | | |
| (Научна област) | | | | (Установа у којој је запослен) | | |
| 4. | | Др Иван Јовановић, ванредни професор | | | | | | члан |  | | |
| Француски језик | | | Филозофски факултет Универзитета у Нишу | | | |
| (Научна област) | | | (Установа у којој је запослен) | | | |
| 5. | | Др Јелена Јаћовић, доцент | | | | | | члан |  | | |
| Француски језик | | | | Филозофски факултет Универзитета у Нишу | | |
| (Научна област) | | | | (Установа у којој је запослен) | | |
| Датум и место:  29. септембар 2022. године  Београд–Ниш | | | | | | | | | | | |